



## Curriculum vitae Europass

### INFORMAȚII PERSONALE

Nume / Prenume FEODOROV IOANA  
Adrese Bd. Ficusului nr. 6, sect. 1, București 013974; Institutul de Studii Sud-Est  
Europene, Casa Academiei, Calea 13 Septembrie nr. 13, sect. 5, București 050711  
Telefoane Acasă: 021-2322408, mobil: 0722265857, Institut: 021-3182429  
E-mailuri [feodorov\\_i@yahoo.com](mailto:feodorov_i@yahoo.com), [ioanafeodorov85@gmail.com](mailto:ioanafeodorov85@gmail.com)

Naționalitate română

Data nașterii 20.02.1962

Sex F

### EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

Perioada 1988-1990

Numele angajatorului Universitatea din București, Institutul de Istorie și Teorie Literară „George  
Călinescu”

Funcția sau postul ocupat Filolog, gr. I

Responsabilități Cercetări filologice, limbile arabă și română

Tipul activității sau sectorul de activitate Cercetare

Perioada 1987-1989

Numele angajatorului Antrepriza Română de Construcții pentru Îmbunătățiri Funciare (ARCIF),  
București

Funcția sau postul ocupat Translator – interpret

Responsabilități Traducător, translator

Tipul activității sau sectorul de activitate Biroul Translatori

Perioada 1990-1991

Numele angajatorului Societatea Română de Radio și Televiziune, Radio România Internațional, Secția  
Arabă, București

Funcția sau postul ocupat Redactor de limbă arabă

Responsabilități Editare, traducere, emisiuni pe post în limba arabă

Tipul activității sau sectorul de activitate Secția Arabă

Perioada	1991-1992
Numele și adresa angajatorului	Institutul de Studii Orientale „Sergiu Al.-George”, București
Funcția sau postul ocupat	Cercetător științific, gr. I
Responsabilități	Cercetări filologice, limbile arabă și română
Tipul activității sau sectorul de activitate	Cercetare
Perioada	1995 – 2004
Numele și adresa angajatorului	Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Catedra de Limbi Orientale, Secția Arabă
Incadrare	sucsesiv: preparator, asistent, lector, conferențiar. Am obținut gradul didactic de conferențiar în anul 2004
Responsabilități	Predare: cursuri de limbă și literatură arabă, relații culturale între români și arabii creștini (curs propriu). Coordonare lucrări de licență.
Tipul activității sau sectorul de activitate	Predare, Departamentul de Limbi Orientale
Perioada	2005 – prezent
Numele și adresa angajatorului	Institutul de Studii Sud-Est Europene al Academiei Române, București
Incadrare	2005, asistent de cercetare; 2006, cercetător științific gr. III; din 2009 – cercetător științific gr. II.
Responsabilități	Lucrări de cercetare, editare, traducere, comentariu – istorie și civilizație arabă creștină, otomană, română medievală, patrimoniu românesc înstrăinat.
Tipul activității sau sectorul de activitate	Filologie – cultură – istoria ideilor
<b>ALTE POZIȚII DEȚINUTE</b>	
Perioada	2010-2011
Instituția	Cadru asociat, Universitatea din București, Departamentul de Relații Internaționale și Studii Europene
Incadrare	Contract de colaborare pentru programul Masteral
Responsabilități	Predare: curs cu tema „Civilizație arabă și islamică“, Master, anul II
Perioada	2011-2014
Instituția	Cadru asociat, Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Departamentul de Limbi Orientale
Incadrare	Contract de colaborare pentru programul Masteral „Spațiul islamic: societăți, culturi, mentalități”
Responsabilități	Predare: curs cu tema „Comunități creștine din Orient”, inițiat și conceput de mine
<b>EDUCAȚIE ȘI FORMARE</b>	
Numele și tipul instituției de învățământ	Liceul „George Coșbuc”, București (șefă de promoție)
Perioada	1976-1980

Numele și tipul instituției de învățământ	Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Secția Arabă – Engleză				
Perioada	1980-1984				
Diploma obținută	Diplomă de Licență, Arabă – Engleză (nota 10)				
Discipline principale studiate / competențe dobândite	Limba și literatură arabă, limbă și literatură engleză, limba germană (cursuri facultative)				
	Limba franceză (competență pre-universitară)				
<b>PROGRAM DOCTORAL</b>					
Numele și tipul instituției de învățământ	Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine				
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	MA				
Perioada	1993-1998				
Teza de doctorat	<i>Exprimarea građației în limbile română și arabă</i>				
Conducător științific	Prof. dr. Nădejdea (Nadia) Anghelescu, șef de Catedră, Secția Arabă				
Diploma obținută	Diplomă de Doctor în Filologie, specializarea: Limba și literatura arabă				
<b>APTITUDINI ȘI COMPETENȚE PERSONALE</b>					
Limba maternă	Română				
Limbi străine cunoscute	Limbi europene, Limbi de acces la izvoarele istoriei sud-estului european				
<i>Nivel european (*)</i>	Înțelegere		Vorbire		Scriere
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	
Limba arabă	C2 Utilizator experimentat	C2 Utilizator experimentat	C2 Utilizator experimentat	C2 Utilizator experimentat	C2 Utilizator experimentat
Limba engleză	C2 Utilizator experimentat	C2 Utilizator experimentat	C2 Utilizator experimentat	C2 Utilizator experimentat	C2 Utilizator experimentat
Limba franceză	C2 Utilizator experimentat	C2 Utilizator experimentat	C2 Utilizator experimentat	C2 Utilizator experimentat	C2 Utilizator experimentat
Limba italiană	C2 Utilizator experimentat	C2 Utilizator experimentat	B2 Utilizator independent	B2 Utilizator independent	B2 Utilizator independent
Limba spaniolă	B2 Utilizator independent	B2 Utilizator independent	A2 Utilizator elementar	A2 Utilizator elementar	A2 Utilizator elementar
Limba germană	B2 Utilizator independent	B2 Utilizator independent	A2 Utilizator elementar	A2 Utilizator elementar	A2 Utilizator elementar
	(*) Nivelul cadrului european comun de referință pentru limbi				
<b>DOMENII DE CERCETARE</b>	DOMENII – CADRU: Limba arabă Literatura arabă medievală Manuscrisele arabe – descriere, catalogare Patrimoniul românesc înstrăinat				

	<p><b>DOMENII SPECIALE:</b> Civilizația arabă creștină  Literatura arabă creștină  Limba arabă medie a creștinilor  Relații culturale între români și arabi  Călători arabi în Țările Române  Tiparul arab</p>
COMPETENȚE ȘI ABILITĂȚI SOCIALE	Activă, sociabilă, empatică, spirit de echipă, eficiență, comunicativă, integrare rapidă în colectiv nou.
COMPETENȚE ȘI APTITUDINI ORGANIZATORICE	Abilități de lider, ordonată, capacitate de decizie și de organizare, asumarea responsabilității, corectitudine, gândire pozitivă, forță de argumentare.
COMPETENȚE ȘI CUNOȘTINȚE INFORMATICE	Operare pe calculator, programe în limbile română, franceză, engleză, arabă: Windows, MS-Office (MS-Word, PowerPoint, Excel, PhotoShop, Adobe), programe asociate, tehnoredactare computerizată, arhivare/dezarhivare, utilizare Internet, comunicare pe rețele academice, căutare în baze de date
PERMIS DE CONDUCERE	Categoria B, din anul 1987
BURSE, GRANTURI, STAGII DE CERCETARE	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Bursă acordată în 2003, pe bază de concurs, de către Andrew W. Mellon Foundation, susținută financiar de Council of American Overseas Research Center – CAORC (SUA), pentru un stagiul de cercetare la The Warburg Institute din Londra în iunie-august 2004, cu tema de cercetare <i>The Arabic Version of Dimitrie Cantemir's Divan (1705)</i>.</li> <li>2. Grant din partea Academiei Române pentru susținerea proiectului de cercetare <i>Mărturii românești peste hotare</i>, temă prioritară în Planul de cercetare al Institutului de Studii Sud-Est Europene, grant acordat prin Contractul nr. 218/15.07.2008.</li> <li>3. Curs de paleografie și codicologie arabă cu tema <i>Exploring Arabic Manuscripts: Scholars, Scribes, and Readers</i>, predat de dr. Adam Gacek, șeful Bibliotecii de studii islamice de la McGill University (Montreal), lector titular al cursului de Manuscrise arabe la Institutul de Studii Islamice. Cursul a fost organizat de The Islamic Manuscript Association din Cambridge (TIMA), în 23-27 iunie 2014, la Universitatea din Manchester și Biblioteca John Rylands (Diplomă de absolvire).</li> <li>4. Cursuri de <i>Evaluarea cercetării</i> la Academia Română, predate de Pol Flamend, atașat la Departamentul pentru programe de cercetare al Serviciului Public Valon, și de Anne Bovy, directoare a Administrației pentru Cercetare a Universității Catolice din Louvain (Belgia), sub egida Organizației Internaționale a Francofoniei și a Delegației Valonia – Bruxelles de la București, 2-4 dec. 2009 și 29 sept. – 1 oct. 2010 (diplome de absolvire).</li> </ol>
AFILIERI PROFESIONALE	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Uniunea Scriitorilor din România – Filiala de Traduceri din București. Membră din 2016.</li> </ol>

2. American Oriental Society (AOS), cea mai prestigioasă asociație din Statele Unite în domeniul studiilor orientale (a doua ca vechime după Royal Oriental Society de la Londra). Membră din 2011.
3. European Society for Middle Eastern Studies (EURAMES), cu sediul la Berlin. Membră din 2008.
4. The British Society for Middle Eastern Studies (BRISMES). Membră din 2005.
5. The London Middle East Institute, cu sediul la School of Oriental and African Studies (SOAS), Londra. Membră din 2004.
6. The Islamic Manuscript Association (TIMA), cu sediul la Cambridge (Marea Britanie). Membră din 2013.
7. Union Européenne des Arabisants et Islamisants (UEAI). Membră din 2000.
8. Centrul de Studii Arabe al Universității din București. Membră fondatoare, în 1995.
9. Comitetul Național al Asociației Internaționale de Studii Sud-Est Europene. Membră din 2009.
10. Asociația Internațională de Istoria Religiilor, Secțiunea Română. Membră din 2004.
11. Asociația Culturală „A. Philippide”, Iași. Membră din 2017.

## ANEXE LISTĂ DE PUBLICAȚII (selecție)

### CĂRȚI (autor unic, coautor, editor, coeditor, traduceri în volume)

1. *Exprimarea gradăției în limba arabă. Studiu comparativ*, București, Editura Academiei Române, 2003, 352 p. ISBN: 973-27-0945-6. Cu rezumat (*Summary*) și Cuprins (*Contents*) în limba engleză.
2. *Tipar pentru creștinii arabi. Antim Ivireanul, Atanasie Dabbās și Silvestru al Antiohiei*, Cuvânt înainte de ÎPS Dr. Casian Crăciun, Arhiepiscopul Dunării de Jos, Prefață de Dr. Doru Bădără, Brăila, Editura Istros a Muzeului Brăilei „Carol I”, 2016, 378 p. (și 43 p. ilustrații). ISBN: 978-606-654-214-2.
3. *Dimitrie Cantemir, Salvation of the Sage and Ruin of the Sinful World*, ediție arabă, traducere engleză, note și indici de Ioana Feodorov, Colecția TSEC, vol. VI, Brill, Leiden, 2016, 494 p. (carte indexată de ISI Web of Knowledge). ISBN: 978-90-04-29061-7; ISSN: 2213-0039.
4. *Paul din Alep, Jurnal de călătorie în Moldova și Valahia*, studiu introductiv, ediția manuscrisului arab, traducere în limba română, note și indici de Ioana Feodorov, Cuvânt înainte de Răzvan Theodorescu, Editura Academiei Române – Muzeul Brăilei/Editura Istros, București – Brăila, 2014 (620 p). ISBN: 978-973-27-24-29-3 și 978-606-654-097-1.
5. *Dimitrie Cantemir, The Salvation of the Wise Man and the Ruin of the Sinful World*, ediție arabă, traducere engleză, Prefață, note și indici de Ioana Feodorov, Introducere și comentarii de Virgil Căndea, București, Editura Academiei Române, 500 p., 2006. ISBN: 973-27-1490-5. Am primit pentru această carte, la 18 decembrie 2008, Premiul *Mihail Kogălniceanu* pentru ediții de manuscrise acordat de Academia Română.

6. *Antim Ivireanul. Opera tipografică*, sub coord. Arhim. Policarp Chițulescu, editori Doru Bădără, Ion Marian Croitoru, Gabriela Dumitrescu și Ioana Feodorov, București, Institutul Cultural Român, 2016, 215 p. ISBN: 978-973-577-680-0.
7. *Viața Sfintei Cuvioase Parascheva după versiunea arabă a Patriarhului Macarie al Antiohiei (sec. XVII)*, Prefață, traducere din limba arabă și note de Ioana Feodorov, Editura Trinitas (actualmente Doxologia), Iași, 2006, 49 p. ISBN: 973-7834-64-X. Republicată de mai multe ori.
8. *The Arab World in Romanian Culture. 1957-2001*, Ed. Biblioteca Bucureștilor, București, 2001, 153 p.
9. Henri Lammens, *Islamul. Credințe și instituții*, traducere din limba franceză, Prefață, note, bibliografie, indice și glosar, București, Editura Corint (editură acreditată de CNCS), 2003, 283 p. ISBN: 973-653-567-3.
10. Denis de Rougemont, *Iubirea și Occidentul*, traducere din limba franceză și note de Ioana Feodorov, *Prefață* de Virgil Cândea, ediția I, București, Editura Univers, 1987, 482 p.; ediția II, revăzută și adăugită de Ioana Feodorov, București, Editura Univers Enciclopedic, 2001, 447 p. ISBN: 973-34-0619-8.
11. Şams Nadir, *Astrolabul din mare. Proză arabă contemporană*, traducere, note și glosar de Ioana Feodorov, Editura Agni, București, 1994, 93 p. ISBN: 973-96347-3-7.
12. *Relations entre les peuples de l'Europe Orientale et les chrétiens arabes au XVII<sup>e</sup> siècle. Macaire III Ibn al-Za'îm et Paul d'Alep. Actes du I<sup>er</sup> Colloque international, le 16 septembre 2011, Bucarest*, Éditions de l'Académie Roumaine, Bucarest, 2012. ISBN: 978-973-27-2205-3.
13. Juan Pedro Monferrer Sala, *Creștinătatea orientală*, editor coordonator și *Portretul autorului* de Ioana Feodorov, București, Editura Vremea, 2016, 79 p. ISBN: 978-973-645-747-0.
14. *Virgil Cândea, Stolnicul între contemporani*, ediție revăzută și adăugită de Ioana Feodorov, București, Editura „Idaco...Dar din har”, 2014, 253 p. ISBN: 978-606-92472-0-4.
15. *Virgil Cândea, Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate. Serie nouă*, vol. I (*Albania – Etiopia*), editor coordonator, autoare a *Notei editorului* (română și engleză), coautoare a referințelor, revizie, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2010, 520 p. ISBN: 978-973-8369-72-6. Accesibil online la <http://www.digibuc.ro> și <https://www.researchgate.net>.
16. *Virgil Cândea, Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate. Serie nouă*, vol. II (*Finlanda – Grecia*), editor coordonator, autoare a *Notei editorului* (română și engleză), coautoare a referințelor, revizie, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2011, 780 p. ISBN: 978-973-8369-90-0. Accesibil online la <http://www.digibuc.ro> și <https://www.researchgate.net>.

17. *Virgil Cândea, Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate. Serie nouă, vol. III (India – Olanda)*, editor coordonator, autoare a *Notei editorului* (română și engleză), coautoare a referințelor, revizie, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2011, 380 p. ISBN: 978-973-8369-93-1. Accesibil online la <http://www.digibuc.ro> și <https://www.researchgate.net>.
18. *Virgil Cândea, Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate. Serie nouă, Vol. IV (Polonia – Rusia)*, editor coordonator, autoare a *Notei editorului* (română și engleză), coautoare a referințelor, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2012, 465 p. ISBN: 978-606-8337-38-8. Accesibil online la <http://www.digibuc.ro> și <https://www.researchgate.net>.
19. *Virgil Cândea, Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate. Serie nouă, vol. V (Serbia – Turcia)*, autoare a *Notei editorului* (română și engleză), coautoare a referințelor, revizie, coeditori Ioana Feodorov și Andrei Timotin, București, Editura Academiei Române – Editura Istros a Muzeului Brăilei, 2014, 530 p. ISBN: 978-973-8369-69-6. Accesibil online la <https://www.researchgate.net>.
20. *Virgil Cândea, Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate. Serie nouă, vol. VI.1 (Ucraina – Vatican)*, autoare a *Notei editorului* (română și engleză), coautoare a referințelor, revizie, coeditori Ioana Feodorov și Andrei Timotin, București, Editura Academiei Române – Editura Istros a Muzeului Brăilei, 2016, 400 p. ISBN: 978-973-8369-69-6. Accesibil online la <https://www.researchgate.net>.
21. *Europe in Arabic sources: “The Travels of Macarius, Patriarch of Antioch”, Proceedings of the International Conference “In the Eyes of the Orient: Europe in Arabic Sources” (Kyiv, 22-23 September 2015)*, coeditat cu Yulia Petrova, Kiev, 2016, 243 p. (cu ilustrații). ISBN: 978-966-02-7911-7.
- STUDII ȘI ARTICOLE
1. *Beginnings of the Arabic printing in Ottoman Syria (1706-1711). The Romanians’ part in Athanasius Dabbās’s achievements*, „ARAM”, Oxford, 25, nr. 1-2 (2013), 2016, p. 233-262. ISSN: 0959-4213.
2. *Chapter 12: Paul of Aleppo*, în *The Orthodox Church in the Arab World 700-1700. An Anthology of Sources*, editori Samuel Noble și Alexander Treiger, Northern Illinois University Press (carte indexată de ISI Web of Knowledge), Illinois, DeKalb, 2014, p. 252-275. ISBN: 978-0-87580-701-0.
3. *Les Firang – Francs, Européens ou catholiques? Témoignages d’un chrétien syrien du XVII<sup>e</sup> siècle*, „Orientalia Christiana Periodica”, 82, 2016, p. 1-32. ISSN: 0030-5375.
4. *Information on the Romanian Rulers and their Foundations in Paul of Aleppo’s Journal: how Useful is it for Historical Research?*, în *Europe in Arabic Sources: the Travels of Macarius, Patriarch of Antioch, Proceedings of the International Conference „In the eyes of the Orient: Europe in Arabic Sources (Kyiv, 22-23 September 2015)*, ed. Yulia Petrova și Ioana Feodorov, Kiev, „A. Krymsky” Institute of Oriental Studies of the National Academy of Sciences of

Ukraine, 2016, p. 33-56.

5. *Le mélange terminologique comme trait spécifique au moyen arabe dans le Journal de voyage de Paul d'Alep (1652-1659)*, în *Arabic Varieties: Far and Wide, Proceedings of the 11<sup>th</sup> International Conference of AIDA – Bucharest, 2015*, editori George Grigore, Gabriel Bițună, București, Editura Universității din București, 2016, p. 237-249. ISBN: 978-606-16-0709-9.
6. *Tipărituri antimiene pentru creștinii arabi din Patriarhia Antiohiei*, în *Artă și cultură eclezială. Sfântul Ierarh Antim Ivireanul*, Editura „Cuvântul Vieții” a Mitropoliei Munteniei și Dobrogei, București, 2016, p. 150-177 (și 12 p. de ilustrații). ISBN: 978-973-7866-39-4.
7. *Peter Movilă's portraits preserved in museums and collections of Kiev*, „Revue des études sud-est européennes”, LIV, 2016, nr. 1-4, p. 171-188. ISSN: 0035-2063.
8. *Appellations de l'éclair et du tonnerre chez les roumains et les arabes*, „Romano-Arabica”, XV, 2015, p. 237-246. ISSN: 1582-6953.
9. *Le Divan de Dimitrie Cantemir traduit en arabe pour les chrétiens de la Syrie ottomane*, „Revue Roumaine d'Histoire”, LIII, 2014, nr. 1-4, 2015, p. 77-84. ISSN: 0556-8072.
10. *Texte arabe creștine tipărite cu ajutor din Țările Române în secolul al XVIII-lea – Repertoriu comentat / Christian Arabic texts printed with help from the Romanian Principalities in the 18<sup>th</sup> century – An annotated record*, „Istros”, XX, Editura Istros – Muzeul Brăilei „Carol I”, Brăila, 2014, p. 651-688 (în română), p. 689-729 (în engleză). ISSN: 1453-6943.
11. *Sprijin duhovnicesc prin tipar pentru creștinii georgieni în vremea Domnului Constantin Brâncoveanu*, în *Spiritualitatea mărturisitoare a culturii românești în perioada Sfântului Martir Constantin Brâncoveanu*, Editura Praxis a Arhiepiscopiei Râmnicului, Râmnicu-Vâlcea, 2014, p. 47-61; ISBN: 978-606-8435-13-8.
12. *Tipărituri pentru ortodocșii arabi sub patronajul lui Constantin Brâncoveanu. Noi considerații*, în *Epoca lui Constantin Brâncoveanu în context sud-est european: biserică, societate, geopolitică*, Sibiu, Editura Andreiană – Editura ASTRA Museum, 2014, p. 251-272. ISBN: 978-606-8602-27-1, ISBN: 978-606-733-041-0.
13. *Mihnea III Radu, Prince of Wallachia, as Seen by Paul of Aleppo and His Father Makāriyūs Ibn al-Za'īm, Patriarch of Antioch*, „Revue des études sud-est européennes”, LII, 2014, nr. 1-4, p. 289-306. ISSN: 0035-2063.
14. *Intervențiile traducătorului în textul versiunii arabe din 1705 a Divanului lui Dimitrie Cantemir*, „Revista de Istorie și Teorie Literară”, VII, 2013, nr. 1-4, p. 135-142. ISSN: 0034-8392.
15. *'Friends and Foes' of the Papacy as Recorded in Paul of Aleppo's Notes*, „Revue des études sud-est européennes”, L, 2012, nr. 1-4, p. 227-238. ISSN: 0035-2063.



16. *Ifranĝ/Ifranĝiyy: what language was Paul of Aleppo referring to in his travel notes?*, „Romano-Arabica, New Series”, 12, 2012, p. 105-116. ISSN: 1582-6953.
17. Paul d'Alep, *Récit du voyage du patriarche Macaire Ibn al-Za'im. Héritage et évolutions récentes du projet d'édition*, în *Relations entre les peuples de l'Europe Orientale et les chrétiens arabes au XVII<sup>e</sup> siècle. Macaire III Ibn al-Za'im et Paul d'Alep. Actes du I<sup>er</sup> Colloque international, le 16 septembre 2011, Bucarest, București, Editura Academiei Române, 2012, p. 9-30. ISBN: 978-973-27-2205-3.*
18. *The Monasteries of the Holy Mount in Paul of Aleppo's Travels of Makarios, Patriarch of Antioch*, „Revue des études sud-est européennes”, XLVIII, 2010, nr. 1-4, p. 195-210. ISSN: 0035-2063.
19. *Images et coutumes des Pays Roumains dans le récit de voyage de Paul d'Alep*, în *Tropes du voyage. Les Rencontres*, Éditions L'Harmattan, Paris, 2010, p. 221-246. ISBN: 978-2-296-12733-3.
20. *The Arabic Psalter, facsimile edition of Manuscript A 187, The Petersburg Arabic Illuminated Psalter from the collections of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg Branch), prepared by Val. V. Polosin, N. I. Serikoff, S. A. Fransouzoff, edited by N. I. Serikoff, Saint Petersburg-Voronezh*, „Kvarta”, 2005, recenzie de Ioana Feodorov, „Revue des études sud-est européennes”, 2008, XLVI, nr. 1-4, p. 519-524. ISSN: 0035-2063.
21. *The Arabic Version of Dimitrie Cantemir's Divan: a Supplement to the Editor's Note*, „Revue des études sud-est européennes”, 2008, XLVI, nr. 1-4, p. 195-212. ISSN: 0035-2063.
22. *A New Standard in Arabic Manuscript Cataloguing (Arabic Medical Manuscripts of the Wellcome Library. A Descriptive Catalogue of the Ḥaddād Collection (WMS Arabic 401-487)*, de Nikolaj Serikoff, Leiden-Boston, Brill, 2005, „Revue des études sud-est européennes”, XLIV, 2006, nr. 1-4, p. 207-223. ISSN: 0035-2063.
23. *Ottoman Authority in the Romanian Principalities as Witnessed by a Christian Arab Traveller of the 17<sup>th</sup> century: Paul of Aleppo*, în *Authority, Privacy and Public Order in Islam, Proceedings of the 22<sup>nd</sup> Congress of L'Union Européenne des Arabisants et Islamisants, Cracow, Poland 2004*, Leuven, Peeters, 2006, p. 307-321 (carte indexată de ISI Web of Knowledge). ISBN: 90-429-173609.
24. *La 'question de l'image' chez les musulmans: un bilan du sujet dans le livre récent de Silvia Naef*, „Archaeus”, 2005, IX, fasc. 1-4, p. 115-132. ISSN: 1453-5165.
25. *The Edition and Translation of Christian Arabic Texts of the 17<sup>th</sup>-18<sup>th</sup> Centuries Referring to the Romanians*, „Revue des études sud-est européennes”, XLIII, 2005, nr. 1-4, p. 253-273. ISSN: 0035-2063.
26. *Importanța modelului românesc pentru cercetarea gradației în limba arabă, în Tradiție și inovație în studiul limbii române. Actele celui de-al 3-lea Colocviu*

al Catedrei de Limba Română (27-28 noiembrie 2003), editor Gabriela Pană-Dindelegan, București, Editura Universității din București, p. 119-130. ISBN: 973-575-916-0.

27. *Middle Arabic Elements in Two Texts from Mağmū‘ latīf by Patriarch Macarius az-Za‘īm*, „Romano-Arabica III. Arabic Linguistics”, 2003, p. 81-92. ISSN: 1582-6953.
28. Eugeniu Coșeriu, *Din preistoria semanticii structurale: analiza lui Heyse privind câmpul semantic al termenului SUNET*, traducere de Ioana Feodorov și Cristina Ivanov, „Fonetică și dialectologie”, XX-XXI, 2001-2002, p. 183-192. ISSN: 0071-6855.
29. *The Unpublished Arabic Version of the Life of Saint Paraskevi the New by Makarios az-Za‘īm al-Halabi (Khabar al-Barrat ‘Ummi-na al-Qiddisat Baraskaḫī al-Jadīdat)*, introducere, ediția manuscrisului arab, traducere în limba engleză și note, în *Proceedings of the 20<sup>th</sup> Congress of the UEAI, Part One*, editor Kinga Devenyi, „The Arabist. Budapest Studies in Arabic”, 24-25, 2002, p. 69-80. ISSN: 0239-1619.
30. *Is Love Gradable?*, „Romano-Arabica, New Series, II. Discourses on Love in the Orient”, 2002, p. 48-54. ISSN: 1582-6953.
31. *Romanian Translations from the Arabic Literature (1964-1994)*, „Romano-Arabica, New Series, I”, 2001, p. 35-45. ISSN: 1582-6953.
32. *Derivatives of the Root SH-D-D in Classical Lexicographic Definitions*, în *Proceedings of the Colloquium on Arabic Linguistics*, editori Nadia Anghelescu și Andrei A. Avram, Editura Universității din București, 1995, vol. I, p. 167-176.

## RECENZII

1. *Hasan Çolak, The Orthodox Church in the Early Modern Middle East: Relations Between the Ottoman Central Administration and the Patriarchates of Antioch, Jerusalem and Alexandria*, Ankara, *Türk Tarih Kurumu*, 2015, „Revue Dix-septième siècle”, Paris, nr. 29, 2017 (sub tipar). ISSN: 0070-6760.
2. *Hommes de l'entre-deux. Parcours individuels et portraits de groupes sur la frontière de la Méditerranée (XVIe-XXe siècle)*, editori Bernard Heyberger și Chantal Verdeil, Paris, *Les Indes Savantes – Rivages Des Xantons*, 2009, „Revue des études sud-est européennes”, LI, 2013, nr. 1-4, p 443-447. ISSN: 0035-2063.
3. *Maria Berényi, Poveștile caselor. Români în Buda și Pesta – Tales of houses. Romanians in Buda and Pest – Mesélő házak. Románok Budán és Pesten*, Budapest, 2011, „Revue des études sud-est européennes”, L, 2012, nr. 1-4, p. 405. ISSN: 0035-2063.
4. *An Ottoman Traveller. Selections from the Book of Travels of Evliya Çelebi*, traducere și comentarii de Robert Dankoff și Sooyong Kim, Eland, Londra, 2010, „Revue des études sud-est européennes”, L, 2012, nr. 1-4, p. 374-375. ISSN: 0035-2063.
5. *Nadia Anghelescu, Identitatea arabă. Istorie, limbă, cultură*, Editura Polirom,

București, 2009, „Revue des études sud-est européennes”, 2010, XLVIII, nr. 1-4, p. 376-377. ISSN: 0035-2063.

6. Ștefan Lemny, *Les Cantemir: l'aventure européenne d'une famille princière au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Paris, 2009, Éditions Complexe, „Analele Institutului de Istorie A. D. Xenopol”, Iași, 2010, XLVII, p. 429-432. ISSN: 1221-3705.
7. Antoine César Debbas, *Nakhlé Récho, Tārīḥ al-ṭibā'a l-'arabiyya fī l-Mašriq. Al-Baṭriyark Aṭanāsiyūs at-ṭāliṭ Dabbās (1685-1724)*, Dar al-Nahar, Beirut, 2008, „Revue des études sud-est européennes”, 2009, XLVII, nr. 1-4, p. 362-364. ISSN: 0035-2063.
8. Harry T. Norris, *Popular Sufism in Eastern Europe. Sufi brotherhoods and the dialogue with Christianity and 'Heterodoxy'*, Routledge, London – New York, 2006, „Revue des études sud-est européennes”, 2008, XLVI, nr. 1-4, p. 580-582. ISSN: 0035-2063.
9. *Authority, Privacy and Public Order in Islam, Proceedings of the 22<sup>nd</sup> Congress of L'Union Européenne des Arabisants et Islamisants, Orientalia Lovaniensia Analecta, t. 148, edited by B. Michalak-Pikulska and A. Pikulski, Peeters Publishers and Department of Oriental Studies, Leuven – Paris – Dudley, MA, 2006*, „Revue des études sud-est européennes”, 2007, XLV, nr. 1-4, p. 541-545. ISSN: 0035-2063.
10. Stanislaw Stachowski (ed.), *Folia Orientalia, Kraków, Enigma Press, 2002*, „Revue des études sud-est européennes”, 2005, XLIII, nr. 1-4, p. 478-480. ISSN: 0035-2063.
11. Kinga Dévényi (editor), *Proceedings of the Colloquium on Arabic Grammar, "The Arabist. Budapest Studies in Arabic"*, Budapest, 1991, „Revue Roumaine de Linguistique”, 38, 1993, nr. 5, p. 499-500. ISSN: 0035-3957.
12. Nadia Anghelescu, *Limbar și cultură în civilizația arabă*, Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1986, „Studii și Cercetări Lingvistice”, București, 38, 1987, nr. 2, p. 254-256. ISSN: 0039-405X.

#### PARTICIPĂRI LA REUNIUNI ȘTIINȚIFICE

#### REUNIUNI NAȚIONALE

1. Primul Congres Național al Istoricilor din România, Cluj-Napoca, 26-28 august 2016. Comunicarea cu titlul: *Cercetarea izvoarelor arabe privitoare la relațiile dintre români și creștinii sirieni din Patriarhia Antiohiei (sec. XVI-XVIII): realizări și perspective.*
2. Simpozionul „2016 – „Anul omagial al educației religioase a tineretului ortodox” și „Anul comemorativ al Sfântului Ierarh Martir Antim Ivireanul și al tipografilor bisericești”, Arhiepiscopia din Galați, 10-11 noiembrie 2016. Comunicarea cu titlul: *Programul editorial al Sfântului Antim Ivireanul, model pentru comunitățile arabe creștine din Siria și Liban.*
3. Colocviul „Moștenirea culturală a epocii brâncovenești. Antim Ivireanul – 300”, Ansamblul Brâncovenesc Potlogi (Dâmbovița), 12 noiembrie 2016. Comunicarea cu titlul: *Însemnătatea tipăriturilor arabe ale Sfântului Antim*

*Ivireanul pentru înaintarea spirituală și progresul social al creștinilor din Levant.*

4. Conferința internațională „Antim Ivireanul și iluminismul european: texte și contexte”, organizat de Universitatea de Stat „Ivane Javakhishvili” din Tbilisi, 6-10 iunie 2016, Comunicarea cu titlul: *Working together for the Antiochian Patriarchate: Antim the Iberian and Patriarch Athanasius III Dabbas.*
5. Al XII-lea Simpozion internațional de studii arabe creștine, organizat de Istituto Pontificio Orientale din Roma, Colegiul San Lorenzo da Brindisi, Roma, 21-24 august 2016. Comunicarea cu titlul: *Les recherches actuelles en Roumanie dans le domaine arabe chrétien.*
6. A XI-a Conferință a „Association Internationale de Dialectologie Arabe” (AIDA), București, 25-27 mai 2015. Comunicarea cu titlul: *Mixed Terminology as a Feature of Middle Arabic in Paul of Aleppo’s Journal of his Travels between 1652 and 1659.*
7. Colocviul „In the Eyes of the Orient: Europe in Arabic Sources”, organizat de Institutul de Studii Orientale „A. E. Krymskyi” al Academiei Naționale de Științe a Ucrainei, Institutul de Studii Sud-Est Europene al Academiei Române și „Centre d’histoire et de civilization de Byzance – UMR 8167 Orient et Méditerranée” din Paris, Kiev (Ucraina), 22-23 septembrie 2015. Comunicarea cu titlul: *Information on the Romanian rulers and their foundations in Paul of Aleppo’s Journal: how useful is it for historical research?*
8. Sesiunea științifică internațională „Dimitrie Cantemir” organizată de Secția de Istorie a Academiei Române, 17-18 noiembrie 2014. Comunicarea cu titlul: *Divanul lui Dimitrie Cantemir tradus în arabă pentru creștinii din Siria otomană.*
9. Colocviul internațional „Epoca lui Constantin Brâncoveanu în context Sud-Est european: Biserică, Societate, Geopolitică”, organizat de Arhiepiscopia Ortodoxă a Sibiului, Institutul de Studii Sud-Est Europene al Academiei Române și Facultatea de Teologie „Andrei Șaguna”, Sibiu, 11-14 iunie 2014. Comunicarea cu titlul: *Noi considerații privitoare la tipăriturile pentru arabii ortodocși sub patronajul lui Constantin Brâncoveanu.*
10. Simpozionul internațional „Spiritualitatea mărturisitoare a culturii românești în perioada Sfântului Martir Constantin Brâncoveanu”, organizat de Arhiepiscopia Râmnicului, Mănăstirea Hurezi, 2-3 septembrie 2014. Comunicarea cu titlul: *Sprijin duhovnicesc prin tipar pentru creștinii georgieni în vremea domnului Constantin Brâncoveanu.*
11. Colocviul național „Literatura română veche. Priorități ale cercetării actuale”, organizat de Institutul de Istorie și Teorie Literară „George Călinescu”, București, 27-28 iunie 2013. Comunicarea cu titlul: *Intervențiile traducătorului în textul versiunii arabe din 1705 a Divanului lui Dimitrie Cantemir.*

12. Sesiunea jubiliară prilejuită de împlinirea unei jumătăți de veac de la înființarea Asociației Internaționale de Studii Sud-Est Europene (AIESEE), București, 24 aprilie 2013. Comunicarea cu titlul: *AIESEE – cadru privilegiat al relațiilor cu Levantul*.
13. Simpozionul „Bucureștiul istoric: călători și memorialiști”, București, Biblioteca Metropolitană „Mihail Sadoveanu”, 20 septembrie 2013. Comunicarea cu titlul: *Patriarhi ortodocși din Siria otomană, oaspeți ai Bucureștilor*.
14. Forumul Internațional „Levantul, leagănul diplomației culturale. Redescoperind Mediterana”, organizat de Academia de Diplomatie Culturală (Berlin), București, 23 – 25 mai 2013. Comunicarea cu titlul: *Intelectualii români – ambasadori ai Levantului în Europa*.
15. A XXXVII-a Conferință internațională a ARAM Society for Syro-Mesopotamian Studies, The Arab Renaissance, The Oriental Institute, University of Oxford, 15-17 iulie 2013. Comunicarea cu titlul: *Beginnings of Arabic Printing in Ottoman Syria (1706-1711): the Romanians' part in Athanasios Dabbās's achievements*.
16. Simpozionul internațional Cartea. România. Europa, ed. V, București, Biblioteca Metropolitană „Mihail Sadoveanu”, 23-27 septembrie 2012. Comunicarea cu titlul: *Textes populaires médiévaux concernant les « noms de l'éclair et du tonnerre » chez les Roumains et les Arabes*.
17. A 222-a Conferință a American Oriental Society, Boston, MA (SUA), 16-19 martie 2012. Comunicarea cu titlul: *Paul of Aleppo on Religions and Creeds in the Journal of His Travels to Walachia, Moldavia, Ukraine, and Russia (1652-1659)*.
18. A IX-a Conferință Internațională de Studii Arabe Creștine, Universitatea din Valetta, Malta, 16-21 iulie 2012. Comunicarea cu titlul: *The Meaning of Ifranğ and Ifranğiy in Paul of Aleppo's Journal*.
19. Colocviul „Spațiul islamic: diversitate lingvistică și culturală”, Universitatea din București – Centrul de Studii Arabe, 21 mai 2011. Comunicarea cu titlul: *Ifranjiyy/ Franjiyy: what language was Paul of Aleppo referring to in his travel notes?*

REUNIUNI  
ȘTIINȚIFICE ȘI  
PANELURI  
ORGANIZATE

1. *In the Eyes of the Orient: Europe in Arabic Sources*, Kiev, Ucraina, 22-23 septembrie 2015, organizat de Institutul de Studii Orientale „A. E. Krymskiy” al Academiei Naționale de Științe a Ucrainei, Institutul de Studii Sud-Est Europene al Academiei Române și „Centre d'histoire et de civilization de Byzance – UMR 8167 Orient et Méditerranée” din Paris.

CONFERINȚĂ  
CENTRU  
CERCETARE  
INTERNAȚIONALĂ

PREMII

2. Al II-lea colocviu româno-rus „Relații între popoarele ortodoxe ale Europei Răsăritene și creștinii din Levant în secolele XVI-XVIII”, 10 decembrie 2013, București, organizat de Institutul de Studii Sud-Est Europene al Academiei Române și Institutul de Manuscrise Orientale al Academiei de Științe a Rusiei din Sankt-Petersburg.
3. Simpozionul internațional *Cartea. România. Europa*, ed. V, București, organizat de Biblioteca Metropolitană „Mihail Sadoveanu” și Institutul de Studii Sud-Est Europene, 23-25 septembrie 2012, Secțiunea IV: *La Roumanie, fenêtre sur l’Orient*.
4. Simpozionul internațional *Cartea. România. Europa*, ed. IV, București, organizat de Biblioteca Metropolitană „Mihail Sadoveanu” și Institutul de Studii Sud-Est Europene, 20-23 septembrie 2011, Secțiunea III-B: *Européens et levantins aux XVI<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles: histoire, société et culture*.
5. Colocviul româno-rus „Relations entre les peuples orthodoxes de l’Europe Orientale et les chrétiens arabes aux XVI-XVIII siècles”, 16 septembrie 2010, București, organizat de Institutul de Studii Sud-Est Europene al Academiei Române și Institutul de Manuscrise Orientale al Academiei de Științe a Rusiei din Sankt-Petersburg.

Conferința *Les options doctrinaires du Patriarche melkite Athanase Dabbas, à la lumière de ses activités et de ses productions littéraires durant et après son séjour aux pays roumains*, 10 decembrie 2008, Paris, École Pratique des Hautes Études, Section des Sciences Religieuses, invitată de Prof. Bernard Heyberger.

1. Premiul *Mihail Kogălniceanu* pentru ediții de manuscrise, acordat de Academia Română la 18 decembrie 2008 pentru lucrarea *Dimitrie Cantemir, The Salvation of the Wise Man and the Ruin of the Sinful World* (Editura Academiei Române, 2006).
2. Pentru contribuția mea la lucrarea *Artă și cultură eclezială. Sfântul Ierarh Antim Ivireanul*, Editura *Cuvântul Vieții* a Mitropoliei Munteniei și Dobrogei, București, 2016, am primit *Diploma omagială Sfântul Ierarh Martir Antim Ivireanul* acordată de PF Părinte Daniel, Patriarhul Bisericii Ortodoxe Române, cu prilejul lansării lucrării la 26 septembrie 2016, la Biblioteca Sfântului Sinod.
3. Am primit în noiembrie 2014 de la ÎPS dr. Casian Crăciun, Arhiepiscopul Dunării de Jos, Diploma „*Pro fide, litteris et arte*” pentru contribuția mea cu materiale documentare (texte arabe transcrise din manuscrisul *Jurnalului de călătorie în Moldova și Valahia* al lui Paul din Alep și traducerea lor în limba română, pregătite ca exponate) la colecțiile Muzeului Istoriei, Culturii și Spiritualității Creștine de la Dunărea de Jos, deschis la Galați.
4. Pentru cartea mea *Tipar pentru creștinii arabi. Antim Ivireanul, Atanasie Dabbās și Silvestru al Antiohiei*, Editura Istros a Muzeului Brăilei „Carol I”,

Brăila, 2016, am primit la 26 aprilie 2017 Premiul „Lazăr Șăineanu” oferit de Fundația Culturală Magazin Istoric.

5. Pentru bibliografia *The Arab World in Romanian Culture. 1957-2001* am primit la 3 martie 2003 Premiul „D. A. Sturdza” oferit de Fundația Culturală Magazin Istoric.

#### COMITETE DE REDAȚIE

1. Referent științific, Editura Ars Longa, Iași, cod CNCISIS 68.
2. Membră în colectivul de redacție al „Revue des études sud-est européennes”, revistă editată de Institutul de Studii Sud-Est Europene al Academiei Române, București. ISSN: 0035-2063. Revistă acreditată CNCS (B) și indexată: ViFaOst, ProQuest, RefDoc, Kubon&Sagner, JuSER, Hathi Trust Digital Library, World Cat, Scipio, MIAR.
3. Membră în colectivul de redacție al revistei „Romano-Arabica”, editată de Centrul de Studii Arabe al Universității din București. ISSN: 1582-6953. Revista este indexată: Scopus, Elsevier B.V., Index Islamicus, Cascadilla, Ulrich, Linguistic Bibliography Online (Brill), EBSCO, Scipio, Elsevier B.V.

#### COMISII

1. Comisia de concurs pentru un post de Conferențiar la Departamentul de Limbi Orientale, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București, în baza Deciziei nr. 870/21.05.2015 emisă de rectorul Universității (post ocupat de Ruxandra Raianu).
2. Comisia de concurs pentru ocuparea unui post de Conferențiar la Facultatea de Istorie, Filosofie și Teologie a Universității „Dunărea de Jos” din Galați, în baza Deciziei nr. 1667/23.08.2012 emisă de rectorul Universității (post ocupat de Cristian Luca).
3. Comisia de concurs pentru ocuparea unui post de Conferențiar, Departamentul de Limbi Orientale, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București, în baza Deciziei nr. 690/27.06.2014 emisă de rectorul Universității (post ocupat de Laura Sitaru).
4. Comisia de îndrumare pentru doctorat, candidată Alina-Georgiana Focșineanu, în baza Deciziei din 22.02.2016 a Școlii Doctorale a Facultății de Litere a Universității din București.
5. Comisia de evaluare și susținere a tezei de doctorat, candidată Oana Ghica la Universitatea Națională de Arte din București, în baza Deciziei nr. 422/05.12.2014.
6. Comisia de evaluare și susținere a tezei de doctorat, candidată Georgiana

Nicoarea, Universitatea din București, în baza Deciziei nr. 225/09.03.2015.

7. Coordonatoare în cotutelă a disertației finale la programul masteral, Alina-Georgiana Focșineanu, în baza Procesului-verbal al Consiliului Facultății de Litere din 20.10.2014.

8. În 2011 am fost solicitată de agenția Fulbright din București pentru a evalua cererea de bursă Junior Fulbright Award 2012-2013 a candidatei Elena Diana Lixandru, absolventă a Secției de Limba Arabă a Facultății de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București.

23/05/2017

